Zeitschrift: Technische Mitteilungen / Schweizerische Telegraphen- und Telephonverwaltung = Bulletin technique / Administration des télégraphes et des téléphones suisses = Bollettino tecnico / Amministrazione dei telegrafi e dei telefoni svizzeri

Herausgeber: Schweizerische Telegraphen- und Telephonverwaltung

Band: 18 (1940)

Heft: 3

Vorwort: Aux agents des PTT et des CFF = Agli agenti delle PTT e delle SFF = An das Personal der PTT und der SBB

Autor: Pilet-Golaz

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bern 1. VI. 1940 № 3 Jahrgang - Année - Anno XVIII

Technische Mitteilungen

Herausgegeben von der schweiz. Telegraphen- und Telephon-Verwaltung

Bulletin Technique

Publié par l'Administration des Télégraphes et des Téléphones suisses

PTT

Bollettino Tecnico

Pubblicato dall' Amministrazione dei Telegrafi e dei Telefoni svizzeri

Inhalt — Sommaire — Sommario: Aux agents des PTT et des CFF. Agli agenti delle PTT e delle SFF. An das Personal der PTT und der SBB. — Das automatische Fernamt in Basel. Le central interurbain automatique de Bâle. — Das neue Störsuchgerät der TTV. Le nouvel appareil de l'Administration des télégraphes et téléphones pour la recherche des perturbations radioélectriques. — Das Telephonbuch. L'annuaire téléphonique. — Verschiedenes. Divers: Immer noch gültig. Toujours valable. Ancor sempre valevole. — Versuchssendungen des Kurzwellensenders. — Wehrmannsgespräche. — Warum? Weshalb? Wieso? — Enregistrement des conversations téléphoniques pour transmission ultérieure. — Le premier journal parlé. — Telephonrundspruch 1887/2000. — Fachliteratur. Littérature professionnelle: Neuere Rechenverfahren der Technik. — Neuerwerbungen der Bibliothek der Telegraphenverwaltung. Nouvelles acquisitions de la bibliothèque de l'administration des télégraphes. Nuovi acquisti della biblioteca dell'amministrazione dei telegrafi. — Personalnachrichten. Personnel. Personale.

Aux agents des PTT et des CFF.

Après plus de dix ans passés à la tête du Département des postes et des chemins de fer, le Conseil fédéral m'a chargé du Département politique. J'ai donc quitté nos grandes régies. Ce n'est pas sans regret. Je sais par expérience le travail considérable qu'elles fournissent, la conscience scrupuleuse qu'elles mettent à l'accomplir, l'excellent instrument qu'elles constituent pour notre économie et notre défense nationales. Je connais le sentiment du devoir qui anime tous leurs agents. Elles n'ont pas tardé à gagner mon estime.

Mais mon activité a fait plus que de m'apprendre à les apprécier à leur juste valeur, qui est grande. Elle m'a conduit lentement et sûrement à les aimer.

C'est donc non seulement avec reconnaissance, c'est avec affection que je prends congé de vous.

Continuez à servir intelligemment et courageusement le pays.

Merci.

Pilet-Golaz
Président de la Confédération.

Agli agenti delle PTT e delle SFF.

Dopo più di 10 anni trascorsi alla testa del Dipartimento delle poste e delle ferrovie, il Consiglio federale mi ha affidato il Dipartimento politico. Ho quindi lasciato, non senza rammarico, queste due nostre grandi imprese pubbliche. So per esperienza quale somma di lavoro esse forniscano, con quale scrupolosità di coscienza lo compiano e quale magnifico strumento esse costituiscano per la nostra economia e la nostra difesa nazionale. Conosco il sentimento del dovere che anima gli agenti delle due Amministrazioni le quali non tardarono perciò a guadagnare tutta la mia stima.

Ma la mia attività, oltre che insegnarmi ad apprezzarle secondo il loro giusto valore, che non è piccolo, mi ha condotto lentamente e sicuramente ad amarle.

Si è quindi con un sentimento di riconoscenza come pure d'affetto che oggi prendo congedo da voi.

Continuate a servire il paese con intelligenza e coraggio.

Grazie.

Pilet-Golaz
Presidente della Confederazione.

An das Personal der PTT und der SBB.

Nach zehnjähriger Tätigkeit an der Spitze des eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartementes hat mir der Bundesrat die Leitung des Politischen Departementes übertragen. Nicht ohne Bedauern habe ich unsere großen Regiebetriebe verlassen. Ich weiß aus Erfahrung, welch gewaltige Arbeit sie leisten, wie gewissenhaft sie bestrebt sind, ihrer Aufgabe gerecht zu werden, und welch hervorragende Bedeutung ihnen in unserer Volkswirtschaft und für unsere Landesverteidigung zukommt. Ich kenne das Pflichtbewußtsein, das alle ihre Bediensteten beseelt, und sie haben denn auch rasch meine Hochachtung gewonnen.

Ich habe während meiner Tätigkeit die beiden großen Unternehmen in ihrem vollen Werte schätzen gelernt und sie immer lieber gewonnen.

So nehme ich nicht nur mit Gefühlen der Anerkennung, sondern auch mit inniger Sympathie von Euch Abschied.

Fahret fort, dem Lande mit Einsicht und Mut zu dienen!

Ich danke Euch.

Pilet-Golaz
Bundespräsident.